



Universidad Internacional de La Rioja
Facultad de Educación
**Máster en Enseñanza de Español como lengua
extranjera**

Trabajo fin de máster

La comunicación no verbal en un aula intercultural de nivel A1

Presentado por: Leticia de Mata Martínez
Tipo de TFM: Propuesta didáctica
Directora: Rocío Vilches Fernández

Ciudad: Barcelona
Fecha: 26 de febrero de 2016
Firma: Leticia de Mata Martínez

RESUMEN

La finalidad del presente Trabajo Fin de Máster es la elaboración de una propuesta didáctica centrada en la comunicación no verbal y destinada a alumnos de una clase intercultural de español como lengua extranjera de nivel A1. El objetivo es trabajar los sistemas básicos de comunicación no verbal de forma paralela al aprendizaje y uso de la lengua española.

Tradicionalmente la comunicación no verbal ha quedado relegada a un segundo plano en la enseñanza de idiomas. Sin embargo, esta comunicación es tan importante como la verbal y debe formar parte del proceso de enseñanza-aprendizaje y ser tratada de igual modo que los elementos gramaticales y léxicos, pues además forma parte de la cultura de un país. Por tanto, consideramos necesario introducir la comunicación no verbal en el currículo como un contenido más a trabajar. Además, en el caso de los estudiantes de un nivel A1 es especialmente relevante introducir esta modalidad de comunicación, pues en este estadio de aprendizaje el alumno encuentra numerosas dificultades para comunicarse debido a su escaso conocimiento de la lengua y a su falta de fluidez verbal.

Este trabajo parte de un marco conceptual en el que se define la comunicación no verbal, se analizan sus sistemas y la forma en la que se aborda en el *Marco común europeo de referencia*. Asimismo, se aborda la importancia que tiene la comunicación no verbal en el nivel A1 y, además, se hace hincapié en el concepto de interculturalidad y se alude al papel del profesor y las características de los alumnos. Finalmente, se hace un análisis de la presencia de la comunicación no verbal en los manuales de enseñanza de español como lengua extranjera.

PALABRAS CLAVE

Comunicación no verbal. Interculturalidad. Competencia intercultural. Español como lengua extranjera. Nivel A1. Propuesta didáctica.

ABSTRACT

The conclusive piece of work for the Masters Degree is the completion of a didactic proposal centred on non-verbal communication which is designed for students of Spanish as a modern foreign language of level A1 in an intercultural classroom setting.

Traditionally, non-verbal communication had been relegated to second place within the field of language teaching. However, this form of communication is as important as verbal communication and should be part of the process of learning and teaching languages and treated in the same way as both the grammatical and lexical elements. After all, it is part of the culture of a country. Moreover, it is considered necessary to introduce non-verbal communication into the curriculum as content worthy of study. Furthermore, in the case of level A1 students, it is especially relevant to introduce this mode of communication as during this stage of learning the student encounters numerous difficulties in communication due to his limited knowledge of the new language and his lack of verbal fluency.

This work stems from a conceptual framework which defines non verbal communication, analyses its systems and meaning as per the *Common European Framework of Reference*. Likewise, the importance of non verbal communication in Level A1 students is noted and furthermore the importance of the concept of interculturalism and student characteristics is referred to within the role of the teacher. Finally, an analysis is made on the presence of non verbal communication in the teaching manuals of Spanish as a modern foreign language.

KEYWORDS

Non verbal communication. Interculturalism. Intercultural competence. Level A1. Spanish as a Modern Foreign Language. Didactic proposal.

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN.....	6
1.1. Justificación del trabajo y planteamiento del problema.....	6
1.2. Objetivos del Trabajo Fin de Máster.....	8
2. MARCO CONCEPTUAL.....	10
2.1. Los sistemas de comunicación no verbal.....	10
2.2. La comunicación no verbal en el <i>Marco común europeo de referencia</i>	14
2.3. El tratamiento de la comunicación no verbal en los manuales de ELE de nivel A1	16
2.4. La importancia de la comunicación no verbal en el nivel A1 de ELE	18
2.5. Lengua y cultura: la adquisición de la competencia intercultural	19
2.6. La interculturalidad en el nivel A1 de ELE	22
2.7. Comunicación no verbal e interculturalidad en el aula: agentes que intervienen en el proceso de enseñanza-aprendizaje.....	24
3. PROPUESTA DIDÁCTICA.....	27
3.1. Presentación	27
3.2. Objetivos.....	28
3.3. Metodología	29
3.4. Contexto	29
3.5. Cronograma	31
3.6. Actividades	32
3.7. Evaluación	40
4. CONCLUSIONES	43
5. LIMITACIONES Y PROSPECTIVA.....	45

6. BIBLIOGRAFÍA 46

6.1. Referencias bibliográficas..... 46

6.2. Bibliografía..... 48

7. ANEXOS 50

7.1. Anexo 1 50

7.2. Anexo 2 51

7.3. Anexo 3 52

7.4. Anexo 4 53

7.5. Anexo 5 54

7.6. Anexo 6 55

1. INTRODUCCIÓN

1.1. Justificación del trabajo y planteamiento del problema

No existe ser humano que no se comunique cada día, en más de una ocasión, a través de su cuerpo, de las expresiones de la cara, de los gestos, de las posturas y de vocalizaciones no verbales. Es evidente que el uso de estos elementos tiene una incidencia enorme en las relaciones interpersonales, ya que los seres humanos sentimos la necesidad de relacionarnos entre nosotros, de saber actuar en momentos concretos que implican una determinada acción por nuestra parte, de saber desenvolvernos en diferentes ámbitos de interacción social y de diferenciar cómo actuar en los múltiples contextos que se puedan dar, no solo en los diferentes actos comunicativos que existan dentro de una misma lengua, sino también en otras culturas disímiles a la propia. En definitiva, sentimos la necesidad de comunicarnos, más allá de las palabras, gracias al lenguaje no verbal.

Ya en el año 460 a. C., el médico más destacado de la antigua Grecia, Hipócrates, insistió en la indisoluble relación entre cuerpo y mente: todo lo que ocurre en la una se refleja en el otro. Desde entonces y a lo largo de la historia, han sido muchos los estudios dedicados a la comunicación no verbal y Darwin fue el pionero tratando de dar explicación a la expresión y las emociones en el hombre y los animales.

La comunicación no verbal como disciplina tiene su origen en el siglo XX. En la década de 1950 existió un auge en la investigación de la comunicación humana y se puso especial atención a la comunicación no verbal, un auge que continuó en las siguientes décadas y que queda de relieve en la amplia bibliografía que ha generado esta disciplina en distintos países.

En la actualidad el estudio sigue vigente y se aglutina en trabajos sobre política, medios de comunicación, negocios, medicina y con especial interés en la educación, en lo que respecta a la enseñanza y aprendizaje de la comunicación no verbal en la adquisición de segundas lenguas o lenguas extranjeras.

Se tiene consciencia de que no es suficiente con que el aprendiz domine la competencia lingüística para controlar notablemente la lengua meta, sino que es necesario también aprender la comunicación no verbal debido a que cuando se aprende un idioma no solo se aprenden los aspectos lingüísticos y gramaticales.

La comunicación no verbal está influenciada por la cultura de cada país, por lo que es importante la enseñanza de ambas de manera paralela. Cuando se aprende un idioma se aprenden los gestos propios de la cultura del país, por lo que los interlocutores no solo deben tener fluidez lingüística, sino que también han de adquirir una adecuada competencia sociocultural, la cual no abarca exclusivamente el arte, la música o la pintura, sino que constituye un conjunto de costumbres, creencias y hábitos en los que se basan y apoyan los miembros de una sociedad para dar forma a su vida.

Por todo lo antedicho, se considera necesario que la enseñanza de la cultura forme parte del proceso de aprendizaje de segundas lenguas y el objetivo de nuestro trabajo es integrar uno de estos contenidos socioculturales en el aula, concretamente la comunicación no verbal, mediante el trabajo y la puesta en práctica de sus diferentes sistemas y signos, destinados a un grupo intercultural de nivel A1. Este grupo está compuesto por alumnos de orígenes y culturas diversas que tienen como objetivo aprender la lengua española durante un año en España para tener más posibilidades en el mundo laboral, además de conocer una lengua y cultura que está en auge en la actualidad.

La propuesta didáctica que planteamos para conseguir este objetivo está basada en un conjunto de actividades para trabajar la comunicación no verbal a través de las cuales nuestros alumnos puedan reflexionar sobre coincidencias y contrastes entre su sociedad y su cultura de origen y la del mundo hispano. Esto permite no solo conocer aspectos propios de la cultura española, sino también de otras culturas, aspecto que se considera muy importante en el mundo intercultural en el que vivimos.

Nuestra propuesta se dirige a trabajar la comunicación no verbal de forma paralela a los contenidos gramaticales y funcionales específicos, pues pretendemos que los alumnos alcancen una competencia comunicativa completa y, para ello, es esencial que los elementos verbales y no verbales que trabajen de forma integrada, pues ambos intervienen en la interacción comunicativa y permiten al alumno desenvolverse con éxito en la cultura meta.

Cabe destacar que nuestros objetivos se encuentran alineados con las directrices que el *Marco común europeo de referencia* nos ofrece en el apartado específico destinado a la comunicación no verbal, donde se afirma que es necesaria la enseñanza-aprendizaje de dicha comunicación en todos los niveles de aprendizaje, al igual que la comunicación verbal.

Sin embargo, pese a la importancia que el *Marco común europeo de referencia* le otorga a la enseñanza de comunicación no verbal, lo cierto es que no goza de la atención

que merece y así se refleja en las aulas de enseñanza de segundas lenguas y en los manuales para su instrucción. Así pues, aún queda un largo camino por recorrer, aunque lo cierto es que en los últimos años se ha tomado conciencia de la importancia que tiene la comunicación no verbal para el aprendizaje de una segunda lengua.

Existen signos universales que permiten a los hablantes establecer comunicación cuando ninguno de ellos conoce la lengua del otro y así evitar temores o bloqueos por no ser entendidos, en definitiva, poner en práctica la competencia emotiva, la cual supone vencer la ansiedad que produce el encuentro con una cultura distinta a la propia.

Por otro lado, el papel que desempeña el docente en el aula es esencial, ya que su objetivo como profesional en la enseñanza de una lengua extranjera es conseguir que un estudiante pueda comunicar y comunicarse en otra lengua y cultura.

Lo más apropiado es que desde el comienzo del aprendizaje se proporcionen tantas herramientas de comunicación no verbal como sea posible y se cree un clima cordial y participativo en el aula. Es de gran ayuda para los alumnos del nivel A1, ya que comienzan su andadura en el estudio del español como segunda lengua y sus conocimientos lingüísticos son escasos. Por ello, el docente debe estar dotado de sensibilidad, sentido común, creatividad y empatía, y saber transmitírselo a los alumnos para que estos se sientan partícipes del proceso enseñanza-aprendizaje con toda libertad y seguridad.

Planificando se eliminan el azar, la improvisación y los programas incompletos y se evita la pérdida de tiempo y la realización de un esfuerzo inútil. Por ello, es necesario que el docente se apoye en manuales con contenido específico del tema que va a trabajar, en este caso los sistemas y signos de la comunicación no verbal. Esta ha sido muy poco tratado dentro del ámbito de la enseñanza de segundas lenguas y por consiguiente su presencia en los manuales de ELE es escasa, ya que se siempre se ha dado mayor importancia a la comunicación verbal.

Para conocer tal presencia en los manuales de ELE hemos realizado un estudio para averiguar cómo y cuánto se trabaja la comunicación no verbal en diferentes manuales, todos ellos de nivel A1, ya que es nivel que nos ocupa.

1.2. Objetivos del Trabajo Fin de Máster

El objetivo general de este trabajo fin de máster es realizar una propuesta didáctica para trabajar la comunicación no verbal en un aula intercultural de nivel A1.

Para dar cumplimiento a este objetivo nos planteamos los siguientes objetivos específicos:

- Definir el concepto de comunicación no verbal y diferenciar los distintos sistemas de comunicación no verbal.
- Examinar las directrices que ofrece el *Marco común europeo de referencia* sobre la comunicación no verbal.
- Analizar el tratamiento de la comunicación no verbal en los manuales de ELE de nivel A1.
- Reflexionar sobre la importancia de la comunicación no verbal en el aula de nivel A1 de ELE.
- Definir el concepto de interculturalidad y comprender su estrecha relación con la comunicación no verbal.
- Contextualizar el tratamiento de la comunicación no verbal y la interculturalidad en el aula de ELE, considerando los agentes que intervienen en el proceso de enseñanza-aprendizaje.
- Diseñar una propuesta didáctica para trabajar la comunicación no verbal en un aula intercultural de nivel A1, profundizando en cada uno de los sistemas de la comunicación no verbal.

2. MARCO CONCEPTUAL

2.1. Los sistemas de comunicación no verbal

Cuando transmitimos un mensaje empleamos tanto la comunicación verbal como la no verbal, ya que una complementa a la otra, es decir, nos comunicamos por medio de palabras y gestos. Sin embargo, y pese a esta complementación, estos dos sistemas de comunicación no operan del mismo modo y bajo las mismas circunstancias, pues existen diferencias entre ambos tipos de comunicación.

En primer lugar, resulta sorprendente que la comunicación no verbal suponga, tal y como postulan determinados estudiosos, un 80% de la comunicación, mientras que la verbal tan solo tiene un peso del 20%. Este porcentaje explica que las personas puedan entenderse aunque no hablen el mismo idioma. Asimismo, cuando existe contradicción entre el mensaje verbal y no verbal, se confía más en el no verbal. Por otro lado, la comunicación no verbal actúa en muchas ocasiones como reguladora del proceso de comunicación para ampliar o reducir el significado del mensaje, mientras que la verbal se limita a la expresión del mensaje.

Definimos la comunicación no verbal como el tipo de comunicación que establece el ser humano sin utilizar signos lingüísticos y que se lleva a cabo por medio de gestos, miradas o posturas (Cestero, 2005).

Veamos algunas características de estos signos no verbales:

1. Mantienen relación con la comunicación verbal, pues suelen emplearse juntas.
2. En muchas ocasiones, actúan como reguladores del proceso de comunicación, contribuyendo a ampliar o reducir el significado del mensaje.
3. Varían según las culturas. Existen signos propios de una cultura y signos universales.
4. Generalmente, cumplen un mayor número de funciones que los signos verbales, pues los acompañan, completan, modifican o sustituyen en ocasiones.
5. Son efímeros, pues no pueden revisarse posteriormente como ocurre con la letra impresa, por ejemplo.
6. Hacen posible una retroalimentación inmediata.
7. Utiliza recursos expresivos como gestos, miradas, actitudes, etc.

Los sistemas de comunicación no verbal se clasifican según su carácter primario o secundario. Veamos las características y sistemas de signos de los que consta cada uno.

Denominamos sistemas básicos o primarios al paralenguaje y a la quinésica, pues se activan junto con la comunicación verbal para dar cabida al enunciado. Ambos poseen componentes universales y específicos de cada lengua y cultura, por lo que son objeto primordial de enseñanza.

El paralenguaje es el sistema no verbal de carácter fónico. Es la forma de decir lo que estamos diciendo, ya que no solo es importante el qué se dice, sino el cómo se dice. Varios estudios revelan que el impacto del mensaje depende aproximadamente en un 55% del lenguaje corporal, en un 38% del lenguaje vocal o paralenguaje y en sólo un 7% del lenguaje verbal (Mehrabian, 1971).

Dicho sistema está formado por los elementos que se muestran a continuación (Cestero, 1999):

1. Las cualidades físicas del sonido: el tono, el timbre, la intensidad y el tipo de voz. Indican estados de ánimo, así como el sexo y la edad del interlocutor, y dependiendo de cómo sean utilizados marcan y determinan la información del enunciado.
2. Reacciones fisiológicas: un grito, un suspiro, un bostezo y reacciones emocionales como el llanto o la risa. Son sonidos generalmente relacionados con estados de ánimo, pero también son reguladores de la conversación.
3. Elementos cuasi-léxicos: incluyen las interjecciones (*¡Ay!*), las onomatopeyas (*guau*), emisiones sonoras como silbar y otros sonidos (*uff*).
4. Las pausas y silencios: también comunican, pueden ser voluntarias o no y dependiendo de su duración regulan el turno de conversación, indican reflexión y la existencia de fallos en la interacción.

La quinésica es el sistema primario o básico de carácter corporal. Estudia la comunicación o matización de los enunciados que se produce con los movimientos corporales y gestuales no orales, la mirada y el contacto corporal. Recibe el sobrenombre de lenguaje corporal.

Se distinguen tres categorías básicas dentro de la quinésica: los gestos faciales o corporales, las maneras de realizar los movimientos y las posturas. Estas categorías tienen una alta relación debido a que unas dependen de otras para su producción.

1. Los gestos faciales o corporales: son movimientos psicomusculares con valor comunicativo. Son utilizados de manera consciente e inconsciente y su combinación es muy frecuente.
2. Las maneras: son las formas de hacer los movimientos en los actos no verbales de comunicación. Se refiere a las formas de hacer gestos y posturas tales como el acto del saludo o relacionadas con ciertos hábitos culturales, como el ir de la mano por la calle con otra persona.
3. Las posturas: aluden a las posiciones estáticas que puede adoptar el cuerpo para comunicar, funcionando como parte de los gestos mismos o como signos independientes.

De todas las categorías nombradas, los gestos tienen especial relevancia e importancia en la comunicación intercultural, debido a que son los que más se codifican dentro del lenguaje no verbal.

Profundizaremos en este aspecto puesto que tendrá una gran relevancia en el aula intercultural en la que pondremos en práctica la propuesta didáctica aquí programada.

Se distinguen cinco tipos de gestos distintos (Knapp, 1988):

1. Emblemas: sustituyen a las palabras y tienen un significado claro, por lo que no son difíciles de entender. Por lo general son propios de cada cultura, pero se encuentran de tipo universal también, como el gesto de llevar la mano a la boca cuando tenemos hambre.
2. Ilustradores: acompañan al discurso para aclararlo y reforzar lo que se dice. Son utilizados cuando la comunicación resulta complicada o cuando se desconoce la palabra que da nombre a un objeto.
3. Muestras de afecto: generalmente producidos por gestos faciales para reflejar un estado emocional. Pueden reforzar el mensaje, contradecirlo o no tener relación con él.
4. Reguladores: son gestos que mantienen y regulan el intercambio comunicativo. Establecen las pautas en una conversación indicando el inicio, el término o la repetición. Estos gestos en su mayoría están plenamente interiorizados, por lo que no somos conscientes de cuándo los ponemos en práctica pero tenemos conciencia de ellos cuando nuestro interlocutor los produce.
5. Adaptadores: son gestos que se utilizan para mediar actos que producen diferentes sensaciones. Carecen de intención de comunicativa como, por

ejemplo, tener un bolígrafo en la mano cuando se habla en público para controlar los nervios.

Dentro de los sistemas secundarios o culturales hemos de incluir la proxémica y cronémica. Estos sistemas tienen la finalidad de cambiar o fortalecer el significado de los signos de los sistemas básicos proporcionando información social o cultural (Cestero, 2014).

La proxémica se encarga de analizar la concepción que tiene el ser humano del espacio, la organización y el uso que hace del mismo, además de examinar la distancia que guardan los interlocutores cuando se comunican verbalmente, la cual puede variar en función de quién sea el interlocutor y la relación que exista con él.

Se establecen tres categorías:

1. Proxémica conceptual: estudia los hábitos de comportamiento y ambientales y las creencias relacionadas con el concepto del espacio que tiene una cultura (concreto/abstracto, tangible/intangible...), la distribución que hace de dicho espacio (calles, mobiliario, etc.) y la repercusión que ello tiene en la acción humana (orden, respeto de espacios privados...). La proxémica conceptual también analiza el valor cultural de conceptos como *cerca/lejos, aquí/allí*, etc.
2. Proxémica social: analiza el uso del espacio en las relaciones sociales (espacios interiores/exteriores, públicos/privados, etc.) y la reacción de las personas ante la violación de la territorialidad.
3. Proxémica interaccional: se refiere a la distancia establecida culturalmente para las actividades interactivas de comunicación (Cestero, 2014).

Hall (1959) prestó especial atención a la proxémica identificando cuatro tipos de espacios en función de la distancia que utilizan los interlocutores cuando interactúan entre sí:

- a) Espacio íntimo: va desde el contacto físico hasta aproximadamente 45 cm. Es la distancia del afecto y del cariño, donde en un momento dado puede producirse un contacto físico.
- b) Espacio casual-personal: se extiende desde los 45 a los 120 cm. Es la separación que se establece en las conversaciones de amigos.
- c) Espacio social-consultivo: abarca desde los 120 cm hasta los 170 cm. Es el espacio que se produce entre aquellas personas que son extrañas entre sí o que apenas tienen relación.

- d) Espacio público: va desde esta última hasta el límite de lo visible o lo audible. Es la que usamos en conversaciones para dirigirnos a un grupo de personas, la habitual en discursos o apariciones en público (Candel, 2013).

La cronémica estudia la visión que tiene el ser humano del tiempo, su organización y el uso que hace de él. Dentro de la cronémica, se distinguen estos tres conceptos:

1. Cronémica conceptual: se ocupa de los hábitos de comportamiento y las creencias relacionadas con la concepción del tiempo que tienen las distintas culturas (se valora más/menos). También analiza cómo se distribuye el tiempo en las distintas culturas y el impacto que tiene en la acción humana. Los conceptos de *puntualidad/impuntualidad*, *un momento/mucho tiempo*, etc., se estudian dentro de esta categoría.
2. Cronémica social: analiza el uso del tiempo en las relaciones sociales: duración de una reunión, realización de actividades en determinados momentos del día u organización del tiempo a lo largo del día.
3. Cronémica interactiva: se refiere a la duración de los signos de otros sistemas de comunicación que especifican, refuerzan o cambian el significado, como por ejemplo la duración de los sonidos finales de algunas palabras o de un abrazo.

2.2. La comunicación no verbal en el *Marco común europeo de referencia*

El *Marco común europeo de referencia* (Consejo de Europa, 2002) se considera como el documento de mayor utilidad para todo el personal que pertenece al ámbito educativo de la enseñanza de segundas lenguas, dentro y fuera de Europa.

En él se establecen los niveles de dominio que puede alcanzar cualquier estudiante, especificándose en cada uno de ellos los objetivos, los contenidos y los aspectos metodológicos. Cabe destacar que el propio *Marco* afirma que el desarrollo de una competencia intercultural ayudará a los aprendientes de una lengua a ampliar conocimientos para desenvolverse eficazmente en la cultura meta.

El *Marco* determina que el alumno debe conocer y manejar no solo los elementos de la comunicación verbal, sino también los de la comunicación no verbal, que forman parte de la interacción comunicativa y de los aspectos interculturales de la lengua estudiada. En efecto, la comunicación no verbal proporciona una valiosa información sobre

distintos grupos étnicos y sociales y dada su funcionalidad debe constar como un pilar en la enseñanza de segundas lenguas.

La comunicación no verbal tiene su lugar específico en el capítulo número cuatro del *Marco*, titulado “El uso de la lengua y el usuario o alumno”, concretamente en el apartado “Actividades Comunicativas de la Lengua y Estrategias”, donde se incluyen los subapartados de “Gestos y Acciones”, “Acciones Paralingüísticas” y “Características Paratextuales”.

En el subapartado relacionado con los gestos y acciones se incluyen los que acompañan a las actividades de la lengua:

- a) Señalar: con el dedo, con la mano, con la mirada, etc. Estas acciones pueden ir acompañadas de deícticos para reconocer objetos, por ejemplo: “¿Me puedes dar ese? No, ese no, aquel”.
- b) Demostración: con deícticos: “Yo cojo este y lo sujeto aquí de esta manera, haced vosotros lo mismo”.
- c) Acciones observables con claridad, que están presentes en textos narrativos, comentarios, etc. “¡No hagas eso!” “¡Bien hecho!”.

El subapartado de acciones paralingüísticas comprende:

- a) Lenguaje corporal: incluye conceptos que se han hecho convencionales pero presentan variaciones culturales. Son las posturas, los gestos, la proxémica, etc.
- b) Uso de sonidos extralingüísticos en el habla: incluye significados de sonidos que se han hecho convencionales pero no forman parte del sistema fonológico de la lengua, como, por ejemplo, “chess” para pedir silencio, “agh” para expresar asco o “bah” para expresar desprecio.
- c) Cualidades prosódicas: estas cualidades son paralingüísticas si llevan aparejado un significado que se ha convertido en convencional, pero no pertenecen al sistema fonológico regular, como la cualidad de voz (chillona, ronca, profunda...), el volumen (susurro, murmullo, grito...), etc.

El último subapartado, dedicado a las características paratextuales, hace alusión a las ilustraciones, gráficos, tablas, características tipográficas, etc., que ayudan a tener una visión del contenido poniendo en relación el texto con los elementos citados.

El *Marco común* establece que los docentes que hagan uso de él deben determinar qué contenidos no verbales trabajar con los alumnos y cómo se les capacitará para que consigan su aprendizaje.

2.3. El tratamiento de la comunicación no verbal en los manuales de ELE de nivel A1

Resulta indudable la importancia que tiene en la enseñanza del español como lengua extranjera la comunicación no verbal y, por ende, la necesidad de incorporar este aspecto tan fundamental dentro del currículum que el docente debe seguir en el andamiaje de su labor como guía e instructor de la enseñanza.

Sin embargo, existe una ausencia de estudios que traten en profundidad la aplicación del lenguaje no verbal a la enseñanza de lenguas. Asimismo, cabe destacar que apenas aparece recogido este aspecto en los materiales didácticos, y en el caso de que aparezca, lo hace de forma muy escasa y muy poco rentable.

A continuación mostramos un análisis de los manuales para el nivel A1 de E/LE más usados en las aulas para destacar la presencia o ausencia de apartados relacionados con el tema de la comunicación no verbal en general o con algunos de sus aspectos. Para identificar los manuales nos hemos remitido al estudio estadístico de Fernández (2010).

Todos los manuales analizados, *iAdelante!*, *Así me gusta 1*, *El ventilador*, *En acción 1*, *Socios 1*, *Sueña 1* y *Español en marcha 1*, incluyen alguna tarea relacionada con la comunicación no verbal. En general, se tratan aspectos culturales relacionados con la gestualidad española y se hace una comparativa con la existente en otros países. Asimismo, se trabaja la distancia interpersonal que se emplea en contextos formales y no formales y las formas de saludo y despedida. La forma de mostrarlo es a través de fotografías. Tan solo *El Ventilador* dedica una unidad entera a la comunicación no verbal.

El análisis no se ha llevado a cabo con todos los manuales disponibles en el mercado debido a su gran envergadura, pero los datos obtenidos corroboran que la comunicación no verbal se introduce en los niveles iniciales debido a que los alumnos poseen un conocimiento mínimo del idioma meta y sus primeros contactos con él despiertan su interés y motivación para comenzar y continuar con el proceso de aprendizaje. Sin embargo, es muy poco frecuente volver a verla presente en manuales de niveles superiores, pese a que como es bien sabido la comunicación no verbal es una disciplina que debe presentarse y trabajarse en todos los niveles del proceso enseñanza aprendizaje por su arraigue con la cultura del país (López, 2008).

Los manuales *iAdelante!*, *Así me gusta 1*, *Aula 1*, *Aula Internacional 1*, *Aula Latina 1*, *Avance 1*, *Es español 1*, *Mañana 1*, *iNos vemos!*, *Nuevo Ven 1*, *Pasaporte E/LE 1*,

Planet@ E/LE 1, Redes 1, ¿Sabes?, Sueña 1 y Vuela 1 no consideran a la comunicación no verbal como objeto principal de estudio, pero sí hacen referencia a ella en ciertas actividades como relacionar estados de ánimo con su correspondiente dibujo o el uso del verbo “estar”.

El manual *¡Adelante!* trata la gestualidad y la proxémica en la Unidad 1 (pp. 6 y 9) mediante dos tareas: la primera consiste en contar con los dedos como se hace en España y la segunda en aprender a saludar y despedirse mostrando cómo se besan y abrazan los españoles en función del contexto.

El tema de saludar y despedirse se encuentra también en el manual *Así me gusta 1*. En el tema 1, “Entra en el chat”, se presenta un texto relacionado con las distintas formas de saludarse y despedirse en España y otros países, y en el tema 4, “Ver el día a día”, hay dos tareas sobre la cronémica, uno de los pocos ejercicios que la trabaja.

En *Eco1*, en la Unidad 1, “Hola, ¿Cómo te llamas?”, se alude también al tema de los saludos de forma verbal y no verbal.

E/LE2, con enfoque tradicional, presenta el concepto del beso y besarse en España. En el segundo volumen existe un apartado para aprender a saludar y despedirse que hace hincapié en el concepto de beso y de besarse en España. Encontramos de nuevo el tema de saludar y despedirse en *En Acción 1*, donde se hace hincapié en las formas de saludarse que tienen diferentes países a través de dibujos y explicaciones.

Los manuales *Sueña 1*, unidad 9, y *Español en marcha 1*, en la unidad 3, “El trabajo”, poseen alguna diferencia respecto al resto porque tratan la proxémica por medio de adivinanzas y los gestos con tareas de relacionar el gesto con la expresión lingüística.

Aula, Es español, Mañana, Planet@ E/LE y *Sueña* caminan bajo la misma visión que los dos manuales anteriores, trabajando por medio de asociaciones entre imagen y expresión lingüística los estados físicos o de ánimo.

La conclusión que podemos extraer después de este sucinto análisis es que la comunicación no verbal es presentada en los manuales de manera fugaz y que aún queda una larga y ardua investigación para llegar a encontrarla totalmente inmersa en la didáctica de la enseñanza del español como lengua extranjera.

Por tanto, se evidencia la necesidad de una mayor presencia de actividades en los manuales y más ejercicios prácticos, tratando todos los signos: paralenguaje, quinésica, proxémica y cronémica, trabajando diversos temas de interés, más allá de los saludos y despedidas: aspectos del día a día, gestos asociados con la familia, con los amigos, la clase, etc., para que sean trabajados conjuntamente con los signos lingüísticos.

2.4. La importancia de la comunicación no verbal en el nivel A1 de ELE

Como hemos justificado en anteriores epígrafes, la comunicación no verbal juega un papel fundamental para que la comunicación sea plena, lo cual constituye sin duda una razón de peso para que sea introducida desde los niveles iniciales de enseñanza de la lengua, al igual que se hace con los elementos gramaticales y léxicos de la comunicación verbal.

Esta introducción de la comunicación no verbal en el aula de ELE ha de ejecutarse de manera gradual, yendo lo de lo sencillo a lo complejo para conseguir un total dominio de la lengua. Así pues, es conveniente introducirla en los niveles elementales, ya que el estudiante se enfrenta a una nueva cultura y a sus miembros, con quienes tiene que establecer comunicación. Dicha comunicación no se puede producir únicamente de forma verbal debido a la baja competencia lingüística del alumno, que deberá utilizar los signos no verbales como estrategia de compensación para comunicarse de forma eficaz.

En este sentido, cabe destacar que existen signos verbales universales que constituyen un recurso óptimo para los alumnos principiantes, pues en la actualidad las aulas están compuestas por estudiantes de diferentes procedencias donde prevalece la interculturalidad, aspecto que trataremos con más detalle en el siguiente epígrafe. Por todo ello, es conveniente introducir la comunicación no verbal desde el nivel A1, pues suponen una ampliación de las posibilidades comunicativas del alumno en la lengua meta.

Los signos no verbales que se deben introducir en este nivel son los básicos y pertenecientes a expresiones sencillas y cotidianas. Para ello, el docente tiene que representar los signos de forma real para un mejor entendimiento por parte de los alumnos, ya que tanto en las fotografías como en los dibujos no siempre se muestran con demasiada claridad y sus explicaciones en ocasiones son complicadas y extensas (Tejada, 2009).

Cestero (2009) establece una serie de motivos por los que es aconsejable introducir la comunicación no verbal desde niveles iniciales:

1. Nos podemos comunicar empleando solamente signos no verbales, pero es imposible hacerlo solo con signos verbales.

2. Los signos no verbales pueden realizar diferentes funciones en la comunicación, tanto de manera independiente como por combinación con los signos verbales, matiz que les otorga tanto prestigio.
3. Existen signos no verbales comunes a todas las culturas, pero aquellos que son específicos dificultan la comunicación por su desconocimiento y dan pie a cometer errores.

2.5. Lengua y cultura: la adquisición de la competencia intercultural

Como es bien sabido, aprender una lengua es también aprender su cultura. Lengua y cultura están estrechamente relacionadas y se puede establecer un paralelismo entre ellas. La lengua forma parte indivisible de la cultura y es un elemento de primer orden para su configuración (Centro Virtual Cervantes, 1997-2016). A través del lenguaje canalizamos nuestro pensamiento y transmitimos nuestras ideas, dando lugar al discurso, para establecer hábitos, creencias y costumbres que construirán en su conjunto la cultura de nuestro grupo social y de otros.

En el momento de expresarnos, es decir, de establecer comunicación entre personas pertenecientes a diferentes culturas, pueden tener lugar los siguientes escenarios:

- Que, a pesar de pertenecer a realidades culturales diferentes, posean la misma lengua.
- Que la comunicación se produzca en la lengua materna de uno de ellos y en este caso el otro quede en situación de desventaja.
- Que el acto comunicativo se produzca en una lengua que no es la materna para ninguno de los dos.
- Que tengan que recurrir a otro tipo de lenguaje, como el no verbal, ya que ninguno de los hablantes domina la lengua del otro.

Un riesgo destacable que se manifiesta en los contactos multiculturales es el choque cultural, esto es, el conjunto de reacciones que puede llegar a experimentar un individuo al entrar en contacto por primera vez con una cultura diferente a la propia. Tal impacto suele tener una variable afectiva, es decir, el sujeto puede experimentar emociones como el miedo, ansiedad, incertidumbre, etc., y una variable cognitiva donde se produce un conflicto entre su conocimiento del mundo, por un lado, y los

valores e interpretaciones propias de la nueva cultura, por otro (Centro Virtual Cervantes, 1997-2016).

Llegados a este punto, es necesario examinar el concepto de cultura, al que se le han otorgado diferentes acepciones, como cultura tópica, cultura histórica, cultura mental, cultura estructural y cultura simbólica, debido a su mutación a lo largo de la historia (Aguirre, 1997).

La definición más vigente es la que la considera un conjunto de creencias, costumbres, religión, vestimenta, códigos, rituales y normas que destacan dentro de una comunidad de iguales que ha puesto estas características en práctica a lo largo de los siglos y que las ha transmitido de generación en generación, haciendo que ese grupo se identifique y reconozca, diferenciándose de los demás (Centro Virtual Cervantes, 1997-2016).

De dicha definición surge una visión etnocentrista que pone de relieve una cultura por encima de las existentes, pero lo cierto es que ninguna cultura es mejor que otra sino que las culturas son diferentes. De ahí es de donde emanan los conceptos de cultura y culturas que tanto ha sido estudiado para establecer diferencias y similitudes.

Las diferentes culturas pueden unirse para crear un grupo superior o, por el contrario, dividirse en grupos más pequeños. De estas combinaciones surgen la macrocultura y las subculturas respectivamente. Existen también las culturas fronterizas que surgen de las relaciones que mantienen diferentes culturas entre sí (Aguirre, 1997).

Independientemente de las posibles combinaciones que se produzcan, todas las culturas tienen ciertos elementos en común, lo que hace posible que exista una cohesión en su seno. Estos elementos son la etnohistoria, las creencias y las ideas, los valores y las normas, el lenguaje y los rituales y los productos que cada cultura produce.

En suma, el concepto de cultura engloba los modos de ser, pensar y hacer de un grupo social, mientras que culturas son todas las que existen en la faz de la tierra, no siendo ninguna la más poderosa.

La cultura empieza a formar parte de nosotros desde el nacimiento y se dice que una persona la ha asumido e interiorizado cuando tiene dominio de todos los aspectos que la forman.

Por consiguiente, para que un alumno consiga integrarse en la cultura meta, es necesario proporcionarle toda la información tanto lingüística como cultural necesaria para que adquiera la competencia intercultural. Asimismo, hemos de tener en cuenta que durante el proceso de adquisición surgen diversos tipos de actitudes. Las más

acentuadas son las que se presentan en los primeros momentos de acercamiento a la nueva cultura:

- Etnocentrismo: consiste en colocar la propia cultura en un nivel superior al resto.
- Relativismo cultural: considera que cada cultura imprime en sus hablantes una determinada manera de concepción del mundo, es decir, su visión de la realidad. Sostiene, además, que los hablantes de diferentes lenguas no pueden entenderse.
- Interculturalismo: supera las carencias del relativismo cultural partiendo del respeto hacia las otras culturas (Aguirre, 1997).

Adquirir la cultura del país cuya lengua se está aprendiendo, en este caso el español, tiene una gran importancia para el aprendiz. Por ello, no ha de dejarse de lado y debe ser incluida en el currículo para desarrollarse en el proceso de enseñanza-aprendizaje. De este modo, el alumno terminará dicho proceso con un manejo de la lengua pero también de la cultura, lo que le permitirá establecer comunicación de manera satisfactoria y desenvolverse en la nueva sociedad con soltura (Corros, 2006).

La competencia intercultural es definida por el *Diccionario de términos clave de ELE* como la habilidad del hablante de una lengua extranjera o segunda lengua para desenvolverse adecuada y satisfactoriamente en las situaciones de comunicación que se producen con frecuencia en la sociedad actual, caracterizada por la pluriculturalidad. Asimismo, la competencia intercultural es la habilidad para negociar los significados culturales y actuar comunicativamente de manera eficaz con los diferentes participantes (Centro Virtual Cervantes, 1997-2016).

La integración del componente cultural en las aulas se ha realizado de forma progresiva en el tiempo, debido a la ausencia de conocimientos para llevar a cabo una acertada metodología.

La introducción de la dimensión cultural en el currículo tenía como finalidad superar los límites de un aprendizaje basado en unos conocimientos de carácter estrictamente lingüístico y comenzar a trabajar tres aspectos culturales diferentes: los referentes culturales, los saberes y comportamientos socioculturales y las habilidades y actitudes interculturales.

Actualmente, el estudio de la competencia intercultural en el aprendizaje de una segunda lengua es un objetivo de primer orden. No consiste en la enseñanza de meros contenidos culturales de carácter didáctico, sino que se trata de estudiar y aprender

contenidos que estén relacionados e integrados con el resto de materias que se ofrecen al alumno, ya que cuando éste estudia una segunda lengua tiene que ser capaz de utilizarla con las mismas pautas socioculturales de actuación que se hace en esa lengua y no con las pautas de su lengua materna (Corros, 2006).

Si el alumno dispone de esta capacidad, reduce y minimiza los choques y malentendidos culturales, aspectos que cualquier estudiante de lenguas extranjeras ha sufrido durante el proceso de aprendizaje, sobre todo aquellos que lo desarrollan en el país de la segunda lengua. La eliminación de estos sentimientos tiene lugar cuando el alumno ha adquirido plenamente la competencia transcultural.

Estos desajustes durante el aprendizaje tienen su lado negativo, ya que cuando se produce un malentendido este puede causar miedo y frustrar al alumno para continuar con el aprendizaje. Sin embargo, también tienen su lado positivo, ya que pueden ser enriquecedores, debido a que de los errores se aprende cuando se producen, se corrigen y quedan grabados en la memoria del alumno, pues la situación vivida no será olvidada. Los errores ayudan a reforzar el aprendizaje, siempre y cuando sean tratados como es debido.

En este sentido, es importante tener en cuenta que cuando un aprendiz comete un error de carácter lingüístico, el hablante nativo entiende el error. Sin embargo, si se produce una interferencia cultural no suele ser aceptada de buen grado. Así pues, los errores culturales pueden obstaculizar las interacciones sociales más que los errores gramaticales (Miquel, 1999).

Por todo lo antedicho, es necesario introducir y tratar el elemento cultural desde los niveles iniciales en el proceso de enseñanza-aprendizaje, proporcionando así al alumno la posibilidad de terminar dicho proceso con una buena competencia cultural.

La tarea del docente es ardua y difícil, pues debe enseñar formas y pautas al alumno para desarrollar la componente cultural y para que sea admitido y aceptado por los hablantes nativos de tal modo que sus errores serán más fácilmente perdonados.

2.6. La interculturalidad en el nivel A1 de ELE

Hoy en día, en las aulas para el aprendizaje de una segunda lengua o lengua extranjera, encontramos una amplia variedad de culturas, pues son muchas las personas que aprenden el idioma en el país de la lengua meta. Esto da lugar a lo que denominamos interculturalidad, un fenómeno social donde se establece una interacción entre

personas de culturas distintas y no se contempla que las ideas de una persona estén por encima de las de los demás. En efecto, abordaremos el término de interculturalidad desde la interacción entre culturas, donde ninguna es superior ni mejor que otra, favoreciendo la convivencia entre las culturas existentes.

Diferentes expertos en la materia afirman que la interculturalidad es un fenómeno social que surgió a raíz de los viajes que los seres humanos han realizado a otros países y continentes, llevando y trayendo su conocimiento cultural. Así, se establecieron las relaciones entre personas de otros grupos étnicos, sociales, de género, etc., lo que da pie a realizar una reflexión entre dos culturas y aprender rasgos y aspectos culturales de ambas, tanto a nivel de conocimientos lingüísticos como culturales.

En efecto, aprender una lengua diferente a la materna supone no solo interiorizar contenido gramatical y léxico, sino que también se debe aprender la cultura de la propia lengua, en este caso la española. Y tratándose de aulas interculturales, las que predominan en este momento en la enseñanza-aprendizaje de un idioma, se favorece el aprendizaje de la cultura meta y de las distintas culturas que coexisten en el aula.

Para poder comparar y reflexionar sobre la cultura nueva, es necesario conocer con exactitud la propia cultura, y este aspecto recibe el nombre de aculturación y es altamente positivo para el estudiante, ya que el poseer una base para adquirir conocimientos le permite comenzar con el nuevo aprendizaje.

Martínez (2002) asegura que en una clase intercultural de aprendizaje de español, a través de la comunicación (en nuestro caso de forma especial la no verbal), se pueden fomentar valores de interculturalidad e intercambio de significado de los signos no verbales propios de cada cultura y su utilización, sin que la diferencia cultural resulte un desencuentro.

Una clase intercultural permite también aprender sobre la discriminación, la estereotipación, el rechazo, etc. y evitar el choque cultural y la ansiedad que padece el alumno cuando no se ve capaz de establecer comunicación, llegando al extremo de ataques de pánico y crisis.

Por todo lo antedicho, se aprecia la necesidad de introducir la comunicación no verbal en niveles iniciales a través del aprendizaje de signos no verbales de la cultura meta y, asimismo, mediante la comparación de ciertos signos no verbales de la propia cultura del aprendiente y las culturas de los compañeros. Esta dinámica proporciona positividad y seguridad para comenzar el proceso de enseñanza-aprendizaje y aprender los signos no verbales españoles de manera amena.

El aprendizaje de signos no verbales de la cultura meta despertará y/o reforzará el interés del alumno por la lengua meta, ya que inconscientemente con su uso los interiorizará y en el momento del acto comunicativo se evitarán en la medida de lo posible los malentendidos que tanto aterran al comienzo del estudio de una lengua nueva y que nos hacen sentir en un lugar inferior con respecto al interlocutor debido a la falta de conocimientos.

Para cumplir con este objetivo, será el docente el encargado de mediar en el proceso para facilitar a los estudiantes la asimilación de los signos no verbales y para que comprendan y solucionen los problemas socioculturales, convirtiéndose en los protagonistas de la interculturalidad (Otero, 2011).

En el nivel que nos atañe, A1, los alumnos comenzarán por establecer comunicaciones en situaciones muy básicas de la vida cotidiana, abordando temas familiares para ellos y de su propio interés (Donés, 2009). En este momento entra en escena el perfil de cada alumno, ya que cada cultura tiene sus variantes y los alumnos en este punto del aprendizaje necesitan una atención personalizada. Para ello, el docente, además de mediador del proceso, modificará o ampliará las actividades en función de las necesidades y demandas por parte de los alumnos (Hidalgo, 2010-2011). Además, será el mediador para que los alumnos establezcan comunicación entre ellos.

2.7. Comunicación no verbal e interculturalidad en el aula: agentes que intervienen en el proceso de enseñanza-aprendizaje

Actualmente, con la generalización del enfoque comunicativo en la enseñanza de lenguas, el alumno se convierte en el verdadero protagonista del proceso de enseñanza-aprendizaje y el docente en su guía y asesor. Ambos son los agentes que conforma el proceso a seguir y se deben complementar entre sí para obtener una mayor productividad.

El docente de segundas lenguas con verdadera vocación siempre persigue el objetivo supremo, que sus alumnos desarrollen las habilidades comunicativas satisfactoriamente para que se produzca interacción con el medio y con quienes le rodean. En el caso de la comunicación no verbal que nos ocupa, el docente adquiere un papel fundamental y se tornan especialmente importantes sus dotes como receptor y emisor, es decir, sus habilidades comunicativas.

Hay que tener en cuenta que para ambos agentes no es lo mismo enseñar-aprender una lengua en su propio país que cruzando fronteras, donde todo es muy diferente, lo que hará más arduo el aprendizaje para los alumnos. El docente debe motivar a los alumnos para que tomen contacto con la nueva cultura en la que están inmersos, ayudarlos en todo aquello que no comprendan o que les cause inquietud y despertar o incrementar su interés hacia lo nuevo.

Para que ello se cumpla el docente tiene como funciones gestionar el grupo, organizar las actividades, coordinar la realización de las actividades y evaluar al grupo y a las actividades para conocer cómo se han desarrollado e introducir mejoras.

Las actividades vinculadas con la utilización de periódicos, anuncios publicitarios, programas de radio, series de televisión o películas son una forma muy representativa de conocer la vida cotidiana y los comportamientos de los miembros de la cultura meta (García, 2001).

No obstante, debemos matizar que la enseñanza y aprendizaje de la comunicación no verbal no es tarea fácil, ya que los alumnos tienen interiorizada su lengua materna con todos los signos verbales y no verbales que la forman y estos conocimientos producirán interferencias en el aprendizaje de la segunda lengua en todo los niveles. Esto supone que la labor del docente en los primeros niveles va a ser complicada, puesto que tiene que corregir y modificar todos los signos verbales que no correspondan con la lengua meta. Lograr este cometido es importante, ya que si no los elementos transferidos pueden fosilizarse.

Para la enseñanza de contenidos de comunicación no verbal, la puesta en escena en el aula por parte del docente es muy importante. Por ejemplo, en el caso de la mirada, variará de unas culturas a otras cuando se establece el acto comunicativo. Asimismo, los elementos paralingüísticos en el discurso tendrán gran relieve, porque a veces el alumno no entiende el mensaje verbal pero por medio del tono de voz empleado en su emisión puede llegar a captar su significado. Hay que tener en cuenta que la comunicación no verbal es un eslabón primordial dentro del proceso interactivo en el momento de establecer comunicación entre personas y también nos da a conocer rasgos que las caracteriza. Por ejemplo, por la manera de hacer ciertos gestos podemos conocer aspectos de su personalidad, así como por la manera de vestir, de andar, etc. (Fontela, 2013).

Relacionado con la puesta en escena el docente, en el caso de la comunicación no verbal resulta esencial evitar la enseñanza tradicional estando colocado detrás de la mesa, ya que enseñar y poner en práctica los signos no verbales requiere espacio donde el emisor

pueda moverse y el receptor pueda ver correctamente. En este sentido, es importante que los alumnos no estén sentados de forma lineal teniendo como punto fijo de pizarra, sino en semicírculo, ya que de esta manera será posible una correcta comunicación.

Respecto al papel del alumno en este proceso de enseñanza-aprendizaje, resulta prioritario que desarrolle una personalidad intercultural trabajando los siguientes aspectos: actitudes, motivaciones, valores, creencias, estilos cognitivos y factores de personalidad, todo ello ligado a la lengua meta. Cuanto más se desarrollen estos aspectos más efectivo será el aprendizaje y, por tanto, más rica será la personalidad cultural (Consejo de Europa, 2002). Como apunta Pascale (2009), se trata de que el aprendiente desarrolle tres objetivos para conseguir la competencia intercultural en toda su dimensión: alumno como agente social, alumno como hablante intercultural y alumno como aprendiente autónomo (Pascale, 2009).

Según el *Marco común europeo de referencia* (Consejo de Europa, 2002), el alumno podrá desenvolverse en la cultura de la lengua meta una vez que haya adquirido y sea capaz de manejar dos tipos de competencias: las competencias generales, que albergan al conocimiento declarativo, las destrezas y habilidades, la competencia existencial y la capacidad de aprender, y las competencias comunicativas, compuestas por los medios lingüísticos, los aspectos sociolingüísticos y los componentes pragmáticos.

Como es bien sabido, cada día está más latente la necesidad de estudiar una segunda lengua o lengua extranjera, bien sea por motivos de trabajo o bien por interés personal, por lo que hay que dar respuesta a los demandantes con un proceso de enseñanza-aprendizaje productivo y eficaz.

El alumno que desea convertirse en bilingüe tiene como alternativa la instrucción en un aula de su país para aprender el idioma o el trasladarse al país de la lengua meta y sumergirse en la lengua y cultura a través de la inmersión.

Cuando se trata de un grupo de nivel A1, es necesario partir de lo básico para llegar a lo complejo y adquirir una comunicación eficaz, proporcionándole al alumno recursos sencillos, directos y altamente efectivos. Es importante que el grupo clase esté bien cohesionado y haya un ambiente distendido para el desarrollo de las actividades, a pesar de los aspectos diferenciales de los alumnos como, por ejemplo, el estilo de aprendizaje que han desarrollado en su país (Lloret, 2005).

3. PROPUESTA DIDÁCTICA

3.1. Presentación

Introducir la comunicación no verbal desde los niveles iniciales paralelamente a los contenidos gramaticales posibilita que el aprendiente comience a establecer comunicación, ya que puede usar signos no verbales universales y signos aprendidos de la cultura meta y, además, establecer comparaciones entre los nuevos signos y los propios de su cultura.

Con este objetivo se ha elaborado la presente propuesta didáctica en la que se trabajan cada uno de los sistemas de la comunicación no verbal en un aula de ELE de nivel A1. Los aprendientes tendrán la oportunidad de conocer los signos básicos de cada uno de los sistemas de la comunicación no verbal españoles a través de ejemplos y actividades dinámicas y enriquecedoras.

La finalidad de nuestra propuesta es el que aprendiente sea capaz de comunicarse en los aspectos más básicos de la vida cotidiana al llegar a un país nuevo, en este caso España, del que desconoce por completo el idioma, es decir, se pretende que el alumno pueda resolver sus necesidades comunicativas fundamentales. A través de la comunicación no verbal el alumno podrá cumplir sus necesidades primarias y de esta manera se sentirá motivado para continuar con el aprendizaje de la lengua meta.

La propuesta didáctica que hemos diseñado se dirige a un aula intercultural, por lo que los estudiantes llegarán a aprender no sólo cómo se utilizan los signos de la comunicación no verbal en España, sino que también tendrán la oportunidad de conocer determinados signos propios de cada uno de los países de donde procede el resto de aprendientes del aula.

La elaboración y planificación de la propuesta se ha llevado a cabo teniendo en cuenta las características de los alumnos y sus propias necesidades de aprendizaje. Así, esta propuesta se ha desarrollado para una academia de español ubicada en la ciudad de Valencia. La clase intercultural está formada por un grupo de cinco alumnos pertenecientes a las nacionalidades portuguesa, árabe, brasileña, filipina y china. Los alumnos se encuentran estudiando español por necesidades de trabajo y su estancia será de una año.

Esta propuesta didáctica se articula en torno a ocho sesiones en las que se trabajan los sistemas de la comunicación no verbal y en cada una de ellas el objetivo principal está

relacionado con la necesidad comunicativa de la vida real que se va a tratar. En cada una de las sesiones se especifican detalladamente los objetivos, los contenidos, la metodología, los materiales, las actividades y los criterios de evaluación.

Para poner en práctica esta propuesta el docente debe crear un ambiente adecuado en el aula para que los alumnos se sientan seguros, motivados y partícipes en todo momento, además de proporcionar la empatía, la tolerancia y el respeto.

3.2. Objetivos

Los objetivos de la propuesta didáctica que presentamos son los siguientes:

1. Conocer la comunicación no verbal como otro tipo de comunicación.
2. Distinguir los diferentes sistemas de la comunicación no verbal: kinésica, proxémica, cronémica y paralenguaje.
3. Comparar los signos de saludo y de despedida de España con los de otras culturas.
4. Conocer diferentes expresiones del rostro mostrando sentimientos de agrado/desagrado.
5. Aprender a mantener la distancia adecuada en el acto comunicativo entre dos o más personas.
6. Adquirir horarios españoles en cuanto a las comidas.
7. Saber que lo importante no es solamente lo que se dice sino cómo se dice, empleando correctamente el tono, el timbre, el volumen de voz, el ritmo y las pausas.
8. Tomar conciencia del comportamiento adecuado cuando se realizan compras en un supermercado.
9. Adquirir normas de comportamiento adecuadas en contextos relacionadas con la comida: informales, formales e invitaciones.
10. Conocer cómo se debe hacer un regalo a alguien.
11. Identificar las formas para felicitar a una persona.

3.3. Metodología

En la enseñanza de segundas lenguas o lenguas extranjeras han existido diferentes métodos para ser aplicados en el proceso de enseñanza-aprendizaje, tales como el método tradicional, el comunicativo, el directo, el audio lingual, etc. De entre ellos, el más destacado y relevante, desde sus inicios hasta el momento, es el enfoque comunicativo. Por ello, las actividades que se desarrollan en esta propuesta didáctica han sido elaboradas en función de la metodología comunicativa que propone Cestero (2000), ya que además para la enseñanza de la comunicación no verbal es la más adecuada.

Cestero (2000) plantea cuatro pasos a seguir para la enseñanza de signos relacionados con la comunicación no verbal:

1. El docente debe mostrar de la manera más clara y precisa posible los signos no verbales que se van a trabajar en el aula.
2. Una vez presentados los signos no verbales, se deben realizar actividades cerradas y dirigidas por el docente, de manera individual o grupal.
3. El tercer paso está destinado a reforzar el aprendizaje de los signos no verbales trabajados, mediante actividades semicerradas y dirigidas por el profesor.
4. El fin último es que los alumnos consigan utilizar los signos no verbales en situaciones más o menos reales y naturales y de manera espontánea. Para ello el docente semidirigirá las actividades abiertas.

3.4. Contexto

La presente propuesta didáctica se desarrolla para la academia *Taronja spanish for foreigners*, situada en pleno centro de la ciudad de Valencia (España). Esta academia alberga a alumnos de todas las nacionalidades y edades, sin distinción de nivel de conocimiento de español.

Su objetivo principal no es sólo la enseñanza del idioma como medio de comunicación, sino también inculcar la cultura del país para entender la forma de vida. Para ello, se plantean actividades extra-académicas que tienen tanta importancia como las clases.

La academia *Taronja spanish for foreigners* trabaja en torno a los siguientes objetivos:

- Impartir la lengua española de tal modo que los alumnos puedan comunicarse a través de ella.
- Ofrecer, junto con el idioma, una visión amplia de la cultura española para romper con los estereotipos existentes.
- Desarrollar la competencia intercultural tanto dentro como fuera del aula.

Debido a la gran diversidad de alumnos, se imparten todos los niveles de aprendizaje ofrecidos por el *Marco común europeo de referencia* (Consejo de Europa, 2002). A continuación se menciona solamente el nivel al que va dirigido la propuesta:

Nivel A1: “Puedo comunicarme en tareas sencillas y habituales que requieren un intercambio simple y directo de información sobre actividades y asuntos cotidianos. Soy capaz de realizar intercambios sociales muy breves, aunque, por lo general, no puedo comprender lo suficiente como para mantener la conversación por mí mismo. Utilizo una serie de expresiones y frases para describir con términos sencillos a mi familia y otras personas, mis condiciones de vida, mi origen educativo y mi trabajo actual o el último que tuve” (Consejo de Europa, 2002, p. 26).

En lo que respecta a las actividades extra-académicas que se ofrecen a los alumnos, estas son las siguientes:

- Intercambio lingüístico: Cada semana se reúnen en Ubik Café, donde se organizan mesas en las que la gente puede conversar en la lengua que le interese practicar.
- Aprende y pasea: Visitas culturales/rutas por el centro de la ciudad con temáticas diferentes donde el alumno participa activamente.
- Paella de bienvenida: Se trata de hacer entre todos el tradicional plato valenciano. Todos los profesores y alumnos se reúnen y disfrutan de la tradición y la cocina, una forma perfecta de conocerse en un ambiente relajado.
- Clases de cocina: Son clases gratuitas donde el estudiante se familiariza con el vocabulario relacionado con la alimentación y los utensilios de cocina, además de aprender recetas básicas de nuestra gastronomía.
- Clases de cultura: Clases donde se tratan temas diversos, desde el cómic a la edad de oro del pop español, pasando por la literatura y la historia y las festividades típicas, entre otros.

- Excursiones de fin de semana: Actividades en ciudades y pueblos cercanos a Valencia con el objetivo de ampliar el conocimiento de nuestra región, historia y costumbres.

Los alumnos, al inicio del curso, pueden elegir las actividades que más se adapten a sus necesidades y combinarlas con las clases lectivas. Estas actividades se llevan a cabo cada día de la semana.

En cada uno de los cursos se incluye un test de nivel para cada alumno antes de su llegada y así se les sitúa en su curso correspondiente. Además, los alumnos durante el curso tienen a su disposición reuniones con la jefa de estudios para conocer el seguimiento de su aprendizaje.

3.5. Cronograma

La propuesta didáctica se desarrollará a lo largo de ocho sesiones de una duración de 50 minutos cada una, impartándose una sesión a la semana durante dos meses. Nuestros alumnos están en la academia haciendo un curso de un año con clases cada día. Dedicaremos una sesión de la semana a desarrollar cada una de las unidades de la propuesta didáctica (en rojo en el calendario) y el resto a trabajar los contenidos del syllabus del curso (en azul).

Su periodo de realización comprende los meses de octubre y noviembre. Se imparte en este periodo debido a que los alumnos llevan un tiempo en la academia y ya han adquirido contenidos lingüísticos básicos que les ayudan a entender perfectamente los aspectos de la comunicación no verbal que serán trabajados.

Octubre 2017

Lun	Mar	Mie	Jue	Vie	Sab	Dom
25	26	27	28	29	30	1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31	1	2	3	4	5

Noviembre 2017

Lun	Mar	Mie	Jue	Vie	Sab	Dom
30	31	1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	1	2	3	4

3.6. Actividades

<i>Sesión 1</i>	<i>Saludo y despedida en España y en otros países</i>
<i>Objetivos</i>	▪ Aprender las formas de saludo y despedida en España. ▪ Conocer cómo se saluda y se despide en Portugal, Arabia Saudí, Brasil, Filipinas y China.
<i>Contenidos</i>	▪ Saludo y despedida en España: los hombres se dan la mano y una palmada en el hombro o la espalda. Las mujeres se dan dos besos y entre hombres y mujeres el saludo es mediante dos besos en las mejillas. En todos los casos, siempre que el saludo sea informal; por el contrario, cuando es formal, se dan la mano. ▪ Saludo y despedida en Portugal: los hombres se dan la mano. Las mujeres se besan la mejilla, pero generalmente “besan al aire”. Los hombres y mujeres se dan la mano. ▪ Saludo y despedida en Arabia Saudí: los hombres se dan la mano. Las mujeres varios besos en las mejillas y hombres y mujeres se dan la mano. ▪ Saludo y despedida en Filipinas: si se saluda a una persona mayor que tú, debes inclinarte y presionar tu frente contra sus nudillos. ▪ Saludo y despedida en China: las personas hacen una leve inclinación con la cabeza y no establecen en ningún momento el contacto físico para el saludo.
<i>Metodología</i>	Para el desarrollo de esta actividad el docente explica las formas de saludo y despedida en España escenificándolas y los alumnos deben imitarle. Además cada alumno representa cómo se saluda y se despide en su país.
<i>Agrupación</i>	Grupo clase.
<i>Tiempo</i>	50 minutos.
<i>Recursos</i>	Fichas para los alumnos.
<i>Actividades</i>	1ª. Los alumnos sentados en grupo imitarán las formas de saludo y despedida en España reproducidas por el docente. 2ª. El docente proporcionará una ficha a cada alumno en la que aparecen imágenes de saludo formales e informales en España y el alumno debe escribir una F al lado de la imagen si es formal y una I si es informal. Véase <i>Anexo 1</i>. 3ª. Los alumnos sentados en grupo irán uno a uno explicando cómo se

	saluda en su país. Posteriormente cada alumno hará el saludo del compañero que tiene a su derecha.
<i>Evaluación</i>	Las actividades serán evaluadas mediante la puesta en práctica de las mismas por los alumnos y a través de la observación por parte del profesor. Todo ello quedará anotado en su cuaderno de registro.

<i>Sesión 2</i>	<i>De compras en el supermercado</i>
<i>Objetivos</i>	▪ Aprender las formas de comportamiento que se deben cumplir en un supermercado. ▪ Conocer los gestos que emplean los dependientes. ▪ Llevar a la práctica los aspectos trabajados de la manera más natural posible. ▪ Establecer diferencias entre el comercio pequeño y el comercio grande.
<i>Contenidos</i>	▪ Comercio pequeño: ▪ Saludar al entrar. ▪ El dependiente es más familiar y puedes entablar una conversación con él. ▪ La gente que está en la cola se saluda y habla entre ella. ▪ Comercio grande: ▪ No se saluda al entrar. ▪ El dependiente levanta la mano para preguntar por el siguiente cliente, debido que hay demasiada gente esperando para comprar. ▪ En la cola para pagar en caja se mantiene una distancia entre las personas. ▪ Gestos y posturas: ▪ Gesto del dependiente para decir que ya no queda más de ese producto. ▪ Gesto del cliente diciendo que quiere más. ▪ Postura del cliente esperando en la cola. ▪ Movimiento de cabeza para afirmar o negar. ▪ Sonreír al dependiente cuando te haya atendido.
<i>Metodología</i>	El docente explica los contenidos a trabajar apoyándose en imágenes (<i>Anexo 2</i>) y mostrando los gestos personalmente.

<i>Agrupación</i>	Grupo clase.
<i>Tiempo</i>	50 minutos.
<i>Recursos</i>	Imágenes en las que se apoya el docente para la explicación. Supermercado más próximo a la academia.
<i>Actividades</i>	1ª. Cada alumno elabora una pequeña lista de los productos que comprará en el supermercado (no más de tres). 2ª. El grupo clase irá al supermercado más próximo y pondrán en práctica lo explicado en el aula por el docente.
<i>Evaluación</i>	En el momento de desarrollar la actividad el docente irá anotando cómo se desenvuelve cada alumno con la puesta en práctica de la actividad.

<i>Sesión 3</i>	<i>Hacemos gestos faciales</i>
<i>Objetivos</i>	▪ Aprender gestos faciales. ▪ Conocer qué significa cada gesto. ▪ Identificar cada uno de los gestos.
<i>Contenidos</i>	▪ Gestos faciales de agrado, desagrado, alegría y tristeza. ▪ Explicar en qué situaciones se producen los diferentes gestos. Agrado: cuando una situación es buena para ti: comer tu comida favorita. Desagrado: se muestra este gesto cuando una situación te resulta desagradable: cuando vas andando por la calle y huele mal. Alegría: situación en la que tú estás feliz: cuando apruebas un examen para el que has estudiado mucho. Tristeza: situación que te produce mucha pena: la muerte de un ser querido.
<i>Metodología</i>	El profesor explicará cada uno de los gestos escenificando a los mismos con su propia cara.
<i>Agrupación</i>	La explicación se lleva a cabo para todo el grupo clase y ciertas actividades las realizan los alumnos de manera individual y otras por parejas.
<i>Tiempo</i>	50 minutos.
<i>Recursos</i>	Juego del “Quién es quién”. Pizarra del aula.
<i>Actividades</i>	1ª. Los alumnos deben practicar por parejas los diferentes gestos. 2ª. Jugar al juego de “Quién es quién” con los gestos estudiados.

	3ª. El profesor escribe diferentes situaciones en la pizarra y los alumnos deben decir, individualmente, a qué gesto pertenecen.
<i>Evaluación</i>	Los alumnos serán evaluados a medida que vaya realizando cada una de las actividades. Todo será anotado en el cuaderno de registro del profesor.

<i>Sesión 4</i>	<i>Salir de tapas con los amigos</i>
<i>Objetivos</i>	▪ Conocer que existen diferentes horarios en España para salir de tapas. ▪ Aprender los gestos más usuales en tal situación.
<i>Contenidos</i>	▪ Horario de salir y momento del día. ▪ Cómo llamar al camarero levantando el dedo o con la expresión “¡Ey!” ▪ Mostrar con los dedos el número de consumiciones que se quieren. ▪ Gestos y su significado: ▪ Estoy a dos velas. ▪ Cara dura. ▪ Está lleno de gente. ▪ Indicar con la mano que no quieres más. ▪ Indicar con la mano que quieres comer algo. ▪ Gestos que se utilizan cuando se conversa con amigos: ▪ Me parto de risa. ▪ Estás loco. ▪ Me tienes hartado. ▪ Nos vamos.
<i>Metodología</i>	El docente lleva a cabo la explicación de los contenidos a través de imágenes (<i>Anexo 3</i>) y con la representación propia de determinados gestos. Esta sesión se desarrolla íntegramente en el aula de informática.
<i>Agrupación</i>	Grupo clase.
<i>Tiempo</i>	50 minutos.
<i>Recursos</i>	Imágenes para la explicación de los aspectos a trabajar.
<i>Actividades</i>	1ª. Los alumnos deben imitar los gestos que hace el docente y saber a qué se refieren. 2ª. En el aula de informática, cada alumno buscará los diferentes

	gestos que han sido explicados y posteriormente elaborará un mural con los mismos para que esté presente en el aula de manera continua.
<i>Evaluación</i>	Una vez que los alumnos pongan en práctica los contenidos trabajados el docente los evalúa mediante la observación.

<i>Sesión 5</i>	<i>Comida formal</i>
<i>Objetivos</i>	▪ Aprender normas de educación cuando se está en una comida formal. ▪ Conocer las formas de vestir adecuadas. ▪ Acercar al estudiante al mundo gastronómico español.
<i>Contenidos</i>	▪ Esperar a que el camarero nos reciba. ▪ Saludar formalmente. ▪ Saber coger los cubiertos en el orden correcto. ▪ Mantener un tono de voz suave. ▪ Colocar el pan a la izquierda. ▪ Colocar el vaso de agua delante del plato. ▪ Colocar el cuchillo y el tenedor cruzados para indicar que has terminado de comer. ▪ Sobremesa: hablar tranquila y relajadamente después de comer. ▪ Ir vestido adecuadamente.
<i>Metodología</i>	Para llevar a cabo la explicación de los contenidos expuestos el docente se apoya en imágenes (<i>Anexo 4</i>) que mostrará a los alumnos para un mejor entendimiento. Posteriormente se realiza en el aula una comida formal.
<i>Agrupación</i>	Grupo clase.
<i>Tiempo</i>	50 minutos.
<i>Recursos</i>	Imágenes para la explicación de los contenidos. Plato típico de cada país.
<i>Actividades</i>	El día anterior a esta sesión, el profesor propondrá a cada alumno que elabore un plato típico de su país. 1ª. Se lleva a cabo una comida formal con todo los alumnos en el aula, degustando cada plato de su correspondiente país.
<i>Evaluación</i>	Durante la puesta en escena de la comida formal en el aula, el profesor observa el comportamiento de los alumnos e irá anotando en su cuaderno de registro.

<i>Sesión 6</i>	<i>Ser invitado a una cena de amigos</i>
<i>Objetivos</i>	▪ Aprender los aspectos básicos de protocolo en este tipo de situaciones.
<i>Contenidos</i>	▪ Acudir a la hora acordada. ▪ Saludar a todos al llegar. ▪ Establecer grupos para hablar y mantener una distancia cercana. ▪ El tono de voz puede ser elevado. ▪ No se llevan a cabo actos formales. ▪ Despedirse de todas las personas cuando uno se va.
<i>Metodología</i>	Para la explicación de los contenidos el profesor se basa en la expresión verbalizada de las mismas. Posteriormente los alumnos realizan actividades centradas en la explicación dada.
<i>Agrupación</i>	La explicación se desarrolla para todo el grupo clase y las actividades se realizan de manera individual.
<i>Tiempo</i>	50 minutos.
<i>Recursos</i>	Imágenes para realizar las actividades. Ordenador y cañón del aula.
<i>Actividades</i>	1ª. El profesor mostrará imágenes en el cañón del aula relacionadas con las diferentes situaciones estudiadas: salir de tapas con los amigos, comida formal y ser invitado a una cena de amigos. Cada alumno deberá mostrar con el puntero que imagen corresponde a cada situación (<i>Anexo 5</i>). 2ª. El docente preguntará a los alumnos por su experiencia en cada situación. 3ª. En una cartulina existen tres columnas y cada una de ellas pertenece a un tipo de situación diferente, el alumno debe pegar las imágenes que le proporciona el docente en la columna correspondiente (<i>Anexo 6</i>).
<i>Evaluación</i>	Una vez realizadas las actividades planificadas, el docente irá de manera individual otorgando a cada alumno su correspondiente calificación.

<i>Sesión 7</i>	<i>Hacer un regalo</i>
<i>Objetivos</i>	▪ Aprender las normas para hacer un regalo a una persona. ▪ Conocer el juego del “Amigo invisible”.
<i>Contenidos</i>	▪ Dar el regalo a la persona elegida en persona. ▪ Dar dos besos una vez entregado el regalo. ▪ La persona que recibe el regalo debe abrirlo en el momento que se lo entregan delante de la persona que se lo ha regalado. Por el contrario, abrirlo en solitario es una falta de educación. ▪ La persona que recibe el regalo, como agradecimiento dice “gracias” y da dos besos en las mejillas. ▪ El regalo por lo general está envuelto en papel de regalo.
<i>Metodología</i>	El docente explica las normas básicas para hacer un regalo y además explica el juego del “Amigo invisible”, ya que se lleva a la práctica en el aula con los alumnos para que estos interioricen correctamente las normas básicas de hacer un regalo mediante una situación real.
<i>Agrupación</i>	Grupo clase.
<i>Tiempo</i>	50 minutos.
<i>Recursos</i>	Los regalos de cada uno de los alumnos.
<i>Actividades</i>	En la sesión anterior, el docente explica brevemente en qué consiste el amigo invisible. Se reparten los papeles para que los alumnos conozcan a su amigo invisible y se les pide que traigan el regalo para la siguiente sesión. 1ª. Los alumnos entregan los regalos a sus amigos invisibles siguiendo las normas básicas para hacer regalos.
<i>Evaluación</i>	Durante la entrega de los regalos del amigo invisible, el docente observa el comportamiento de los alumnos e irá anotando cómo es su actuación en la situación real.

<i>Sesión 8</i>	<i>Felicitar a una persona</i>
<i>Objetivos</i>	▪ Identificar expresiones que se deben decir en diferentes situaciones. ▪ Conocer situaciones diferentes para felicitar.
<i>Contenidos</i>	▪ Situaciones en las que se debe felicitar: ▪ Obtención de un nuevo trabajo: se debe decir a la persona que lo

	ha obtenido, “enhorabuena y me alegro mucho por tu nuevo puesto”. ▪ En el nacimiento de un bebé: visitar a la nueva familia, llevar un regalo, normalmente para el bebé, pero también es posible para la madre. Se debe decir “Enhorabuena, me alegro de que todo haya salido bien”. ▪ En un cumpleaños: hacer un regalo a la persona que cumple años y decir “Muchas felicidades”. ▪ Felicitar las Navidades: mandar a la persona elegida para felicitar una felicitación por carta o por mensaje vía móvil, escribiendo “Feliz Navidad y próspero Año Nuevo”. Si la felicitación se hace en persona, dar un abrazo y dos besos. ▪ Felicitar a una pareja que se ha casado: entregarles un regalo y decir “Felicidades. Me alegro mucho por vosotros, que seáis muy felices”.
<i>Metodología</i>	El profesor dará a conocer las diferentes situaciones con sus oportunas expresiones para felicitar de manera verbal.
<i>Agrupación</i>	La explicación de los contenidos se hace de manera grupal y la realización de las actividades será individual.
<i>Tiempo</i>	50 minutos.
<i>Recursos</i>	La pizarra del aula para escribir las diferentes expresiones. Folios y bolígrafo para que los alumnos anoten las expresiones. Cámara para grabar a los alumnos en escena. Ordenador y cañón del aula.
<i>Actividades</i>	1ª. El profesor escribe en la pizarra el aula todas las expresiones a decir en cada situación y los alumnos deben escribirlas en un papel. Se le concede unos minutos para ensayar la situación con su correspondiente felicitación. 2ª. Cada alumno escenifica su situación elegida y será grabado por el docente. 3ª. Finalmente se visionarán todas las situaciones en el cañón del aula.
<i>Evaluación</i>	La actividad en esta sesión será evaluada cuando el grupo clase vea las grabaciones realizadas, momento en el que el docente anota cómo se han desenvuelto los alumnos en cada una de las situaciones.

3.7. Evaluación

La evaluación es el proceso mediante el cual se observa, se recoge y se analiza la información y contenidos tratados en el periodo de enseñanza-aprendizaje de los alumnos. Su objetivo es emitir juicios, verificar por lo aprendido y establecer las mejoras oportunas en el proceso de enseñanza-aprendizaje.

Siempre debemos formularnos las siguientes cuestiones para guiarnos en el proceso de evaluación: ¿Qué han aprendido los alumnos?, ¿estamos satisfechos con ello?, ¿qué vamos hacer al respecto?

A continuación se presentan los diferentes tipos de evaluación que se emplean para conocer los resultados que han obtenido los alumnos en el aprendizaje de la presente propuesta:

1. En un primer momento los alumnos realizan un test online que permite a la jefa de estudios de la academia conocer los conocimientos previos de los alumnos y así colocarlos en un nivel adecuado a los mismos. El tipo de evaluación utilizada es la evaluación diagnóstica, que permite conocer qué sabe el alumno previamente.
2. En cada una de las actividades planteadas el tipo de técnica de evaluación que se emplea es la observación, ya que en gran medida todas las actividades requieren de su puesta en escena para su desarrollo. La observación es una técnica muy valiosa para evaluar el aprendizaje. Podemos conocer las habilidades y actitudes de los alumnos de manera detallada, además de proporcionarles orientación en el momento del desarrollo y así cumplir correctamente con el objetivo propuesto. Por todo ello, se emplea esta técnica cuando se trabaja la comunicación no verbal, debido a que los aspectos trabajados son en gran medida representados y, por consiguiente, observados.
3. El docente lleva un registro de cómo actúan los alumnos. Para ello, la evaluación utilizada es la formativa, la cual posibilita conocer qué está aprendiendo el alumno durante el desarrollo de las actividades.
4. Finalmente, una vez impartida la propuesta didáctica en su conjunto, será evaluada en una sesión concreta destinada a evaluarla con otros contenidos lingüísticos trabajados de forma paralela. Estos últimos se evalúan mediante un examen escrito, mientras que los aspectos tratados sobre la comunicación no

verbal se evalúan mediante una entrevista entre docente y alumno, en la que este será preguntado por contenidos trabajados y debe representarlos.

5. Por otro lado, teniendo en cuenta el enfoque metodológico empleado, se lleva a cabo una evaluación cuantitativa, la cual alberga los siguientes ítems:
 - a. Determinar el logro de los objetivos programados.
 - b. Asignar calificaciones.
 - c. Conocer la efectividad del proceso de enseñanza-aprendizaje.

Toda evaluación, a su vez, precisa de unos instrumentos de evaluación de soporte físico que permitan conocer la evolución del conocimiento de los alumnos y ser utilizados de manera inteligente y reflexiva.

Los siguientes instrumentos son los empleados en la propuesta didáctica que nos ocupa: registro sobre las actitudes de los estudiantes, diarios de clase, exposición y diálogo, siendo todos ellos los adecuados cuando se trabaja la comunicación no verbal.

La evaluación no es un proceso que resulte fácil para el docente y para el alumno, pero llevando a cabo los tipos de evaluación más adecuados con el proceso de enseñanza-aprendizaje que se está desarrollando, se consiguen beneficios muy satisfactorios e incluso motivan al alumno para continuar con su formación.

Finalmente, establecemos los criterios de evaluación que nos servirán para medir el cumplimiento de los objetivos establecidos:

1. Conoce la existencia de otro tipo de comunicación aparte de la verbal.
2. Distingue los diferentes sistemas de comunicación no verbal.
3. Establece comparaciones entre los signos de saludo y despedida de España y otros países.
4. Realiza con el rostro los gestos de agrado y desagrado.
5. Conoce qué distancia se ha de mantener en el acto comunicativo entre dos personas.
6. Reconoce los horarios de comidas marcados en España.
7. Se comunica correctamente empleando el tono, el timbre, el volumen de voz, el ritmo y las pausas.
8. Ejecuta las compras en el supermercado correctamente.

9. Aplica las normas de comportamiento en función del contexto en el que se encuentre, formal e informal.
10. Conoce cómo realizar un regalo.
11. Felicita a una persona adecuadamente en función de la situación.

4. CONCLUSIONES

Una vez finalizado el trabajo, nos disponemos en este capítulo a revisar los objetivos propuestos inicialmente y a valorar en qué medida se cumplen. Nuestro objetivo general ha sido diseñar una propuesta didáctica para trabajar la comunicación no verbal en un aula intercultural de nivel A1. Para ello, nos propusimos los objetivos que revisamos seguidamente.

En primer lugar, nos planteamos definir el concepto de comunicación no verbal y diferenciar los distintos sistemas de comunicación no verbal. Así, dedicamos el primer capítulo del marco conceptual a ahondar en la comunicación no verbal y sus diferentes sistemas y posteriormente trabajamos estos sistemas en la práctica con las actividades de la propuesta didáctica.

Seguidamente, nos propusimos examinar las directrices que ofrece el *Marco común europeo de referencia* sobre la comunicación no verbal. Para ello, consultamos dicho *Marco* y observamos el tratamiento que se otorga a la comunicación no verbal, deteniéndonos en todos los matices que nos incumben y que necesitamos para el correcto diseño de la propuesta.

A continuación, nos fijamos como objetivo analizar el tratamiento de la comunicación no verbal en los manuales de ELE de nivel A1. De esta forma, dedicamos un capítulo del marco conceptual a este análisis que revela que los contenidos de comunicación no verbal quedan relegados a un segundo plano, por lo que su enseñanza es deficitaria.

Posteriormente, nos planteamos reflexionar sobre la importancia de la comunicación no verbal en el aula de nivel A1 de ELE. Este aspecto nos atañe de primera mano, ya que nuestra propuesta está destinada a ese nivel, y llegamos a la conclusión de que la comunicación no verbal es esencial en los niveles iniciales, ya que le proporciona al alumno seguridad para comenzar con el aprendizaje de la nueva lengua.

El siguiente objetivo fue definir el concepto de interculturalidad y comprender su estrecha relación con la comunicación no verbal. Así, como puede observarse en el correspondiente capítulo que le dedicamos, constatamos que a través de la comunicación no verbal personas pertenecientes a diferentes nacionalidades pueden establecer comunicación y llegar a entenderse. Este aspecto está muy latente hoy en día en las aulas de enseñanza de idiomas.

A continuación, nos propusimos contextualizar el tratamiento de la comunicación no verbal y la interculturalidad en el aula de ELE, considerando los agentes que

intervienen en el proceso de enseñanza-aprendizaje. Para ello tratamos las funciones, objetivos y procedimientos de enseñanza relacionados con el docente y respecto al alumno analizamos su papel protagonista durante todo el proceso de enseñanza-aprendizaje a través de su participación activa.

Tras la elaboración del marco conceptual revisado en los anteriores objetivos, diseñamos una propuesta didáctica para trabajar la comunicación no verbal en un aula intercultural de nivel A1, profundizando en cada uno de los sistemas de comunicación no verbal. Para llevar a cabo este objetivo establecimos unos objetivos específicos que se trabajan a lo largo de la propuesta en cada una de las actividades planificadas.

Cada uno de ellos trata aspectos de la comunicación no verbal como conocer sus diferentes sistemas, establecer comparaciones entre las formas de saludo de España y otras culturas, mostrar con el rostro sentimientos de agrado y desagrado, adquirir los horarios de las comidas en España, saber cómo debemos actuar cuando compramos en el supermercado, aprender las normas de comportamiento en situaciones formales e informales, saber cómo hacer un regalo a una persona e identificar las formas de felicitar a alguien en función de la situación.

Con todo lo antedicho anteriormente, la intención de este Trabajo Fin de Máster es otorgar a la comunicación no verbal el trato que se merece dentro del currículo para la enseñanza de español como lengua extranjera y que deje de estar relegada a un segundo plano e incluso en ciertas ocasiones ausente por completo. La comunicación no verbal es un eslabón más y muy importante en el acto de comunicación.

En suma, nuestro objetivo es formar a alumnos competentes que puedan desenvolverse satisfactoriamente en el contexto de la lengua meta y sepan utilizar los signos no verbales desde el inicio del estudio del idioma. Esto les permitirá tener mayor fluidez comunicativa y evitar malentendidos de carácter cultural. La finalidad, por tanto, es reivindicar la presencia de la comunicación no verbal dentro del aula y que sea tratada desde los niveles iniciales de estudio.

5. LIMITACIONES Y PROSPECTIVA

La realización del presente Trabajo Fin de Máster, enfocado en la comunicación no verbal en un aula intercultural de nivel A1, nos ha planteado una serie de limitaciones. En efecto, no tenemos plena certeza de si la propuesta didáctica planteada es idónea y correcta en su conjunto para ser puesta en práctica en el nivel A1, ya que todavía nos quedaría ponerla en práctica y afinarla en el contexto de una clase real. Es probable que en ese momento sea necesario realizar ciertos ajustes, pues es cuando se tiene presente a los alumnos, lo que permite conocer perfectamente sus necesidades y características, y ello permite moldear los objetivos y contenidos de acuerdo con sus conocimientos y perspectivas.

Finalmente, la elaboración del Trabajo Fin de Máster abre una serie de líneas de trabajo que esbozamos brevemente para finalizar:

- El profesorado debe tener más formación en cuanto a qué y cómo instruir en comunicación no verbal y ser consciente de su gran valor.
- La comunicación no verbal debe integrarse en el currículo de igual manera que los aspectos gramaticales y lingüísticos y siempre siendo impartida desde los niveles iniciales.
- Inculcar al alumnado la importancia que tiene la comunicación no verbal y la utilidad de la misma para establecer comunicación.
- Tener presentes los contenidos de enseñanza adecuados a cada uno de los niveles, lo cual permite, además, saber qué y qué no enseñar.

En lo que respecta a la propuesta elaborada, nos planteamos que puede ser adaptada para otros niveles, ya que los contenidos que en ella se trabajan son aptos para todos los niveles, ampliándolos a medida que se avanza de nivel.

6. BIBLIOGRAFÍA

6.1. Referencias bibliográficas

- Aguirre, Á. (1997). *Cultura e identidad cultural. Introducción a la antropología* (pp. 8-9). Barcelona: Bardenas.
- Candel, V. (2013). La información proxémica: distancia corporal en una entrevista de trabajo. *El blog de Víctor Candel*. Recuperado el 1 de febrero del 2016 de <http://victorcandel.com/2013/09/25/la-informacion-proxemica-distancia-corporal-en-una-entrevista-de-trabajo/>
- Centro Virtual Cervantes (1997-2016). *Diccionario de términos clave de ELE*. Recuperado el 2 de octubre de 2015 de http://cvc.cervantes.es/Ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/default.htm
- Cestero, A. M. (1999). *Comunicación no verbal y enseñanza de lengua extranjeras*. Madrid: Arco/Libros.
- Cestero, A. M. (2000). *Estudios de comunicación no verbal*. Madrid: Edinumen.
- Cestero, A. M. (2005). La comunicación no verbal. En Sánchez, J. y Santos, I. (Dirs.), *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE)* (pp. 593-616). Madrid: SGEL.
- Cestero, A. M. (2009). La comunicación no verbal en la incidencia en fenómenos discursivos como la ironía. *Estudios de lingüística (ELUA)*, 20, 57-78.
- Cestero, A. M. (2014). Comunicación verbal y comunicación eficaz. *Estudios de lingüística (ELUA)*, 28, 125-150.
- Consejo de Europa (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Traducción al español del Instituto Cervantes. Madrid: Secretaría General Técnica del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte / Anaya. Recuperado el 26 de octubre de 2015 de http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf

- Corros, F. J. (2006). La evaluación de la competencia cultural. Ponencia presentada en *XVII Congreso Internacional de la ASELE Las destrezas orales en la enseñanza del español L2-LE*. Logroño, España. Recuperado el 4 enero de 2016 de http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/17/17_0431.pdf
- Donés, R. (2009). Los referentes culturales en el proceso de enseñanza/aprendizaje de ELE en China. *MarcoELE*, 8. Recuperado el 19 de octubre de 2015 de http://marcoele.com/descargas/china/dones_referentesculturales.pdf
- Fernández, C. (2010). Especial materiales E/LE: selección de materiales y manuales didácticos. *Cuadernos Cervantes, Época II*. Recuperado el 4 de febrero de 2016 de http://www.cuadernosocervantes.com/ele_27_materiales.html
- Fontela, C. (2013). Cómo enseñar a moverse en español: la kinésica y la proxémica en la clase de ELE. (TFM, documento no publicado). Oviedo: Universidad de Oviedo.
- García, M. (2001). El lugar de la comunicación no verbal en la clase de ELE kinésica contrastiva. *Redele*, 2.
- Hall, E. T. (1959). *The silent language*. Garden City: Doubleday and Company.
- Hidalgo, A. (2010-2011). Cultura y comunicación no verbal en la clase de ele/l2 con estudiantes sinófonos. (TFM, documento no publicado). Universidad de Las Palmas.
- Knapp, M. (1988). *La comunicación no verbal, el cuerpo y el entorno*. Barcelona: Paidós.
- Lloret, E. (2005). El placer de leer y el placer de aprender con revistas. *IDEAS. Investigaciones y Estudios Hispánicos Aplicados*, 2. Recuperado el 9 de enero de 2016 de <https://estagio2-2011-1.wikispaces.com/file/view/El+placer+de+leer.pdf>
- López, J. (2008). Integración de la comunicación no verbal en la clase de E/LE. (TFM, documento no publicado). Universidad Antonio Nebrija. Recuperado en el 23 de enero del 2016 de http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/MaterialRedEle/Biblioteca/2008_BV_o9/2008_BV_o9_2_semestre/2008_BV_o9_18Munoz_Lopez.pdf?documentId=0901e72b80e2ae32

- Martínez, A. (2002). El componente cultural en los cursos de español como L2: una propuesta de clase fuera de clase. Ponencia presentada en *El español, lengua del mestizaje y la interculturalidad*. Murcia, España. Recuperado el 9 enero de 2016 de <https://estagio2-2011-1.wikispaces.com/file/view/El+placer+de+leer.pdf>
- Miquel, L. (1999). El choque intercultural: reflexiones y recursos para el trabajo en el aula. *Carabela*, 45, 5-24.
- Otero, H. (2011), Comunicar sin palabras (I): La comunicación no verbal en el aula de ELE. Ponencia presentada en *XLVI Congreso AEPE: La cultura española, entre la tradición y la modernidad. Nuevos retos para la enseñanza del español*. Cuenca, España. Recuperado el 9 de enero de 2016 de http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/congreso_46/congreso_46_13.pdf
- Pascale, E. (2009). El estudiante como agente social, hablante intercultural y aprendiente autónomo: elaboración de materiales para B1/B2 del Plan Curricular del Instituto Cervantes. *MarcoELE*, 9.
- Tejada, A. (2009). *El lenguaje no verbal. Utilidad y dificultades de su enseñanza en el aula de ELE. Reflexión y propuesta didáctica*. (TFM, documento no publicado). Universidad de Salamanca.

6.2. Bibliografía

- Birdwhistell, R. (1970). *El lenguaje de la expresión corporal*. Ed. Gustavo Gili.
- Casal, I. (1997). Diversidad cultural en el aula de ELE: la interculturalidad como desafío y como provocación. *Espéculo*. Recuperado el 9 de enero del 2016 de <https://pendientedemigracion.ucm.es/info/especulo/ele/intercul.html>
- Cestero, A. M. (1998). El estudio de la comunicación no verbal y su aplicación a la enseñanza de lenguas extranjeras. En Cestero, A. M. (coord.), *Estudios de comunicación no verbal* (pp. 7-16). Madrid: Edinumen (De la investigación a la práctica en el aula).
- Davis, F. (1973). *La comunicación no verbal*. Madrid: Alianza.

- Devers, T. (1990). *Aprenda a Comunicarse Mejor. Expresión no verbal, actitudes y comportamientos*. Buenos Aires: Grijalbo.
- Domínguez, M. R. (2009). La importancia de la comunicación no verbal en el desarrollo cultural de las sociedades. *Razón y palabra*. 70. Recuperado el 13 de diciembre de 2015 de http://www.razonypalabra.org.mx/REYES_REVISADO.pdf
- Ekmon, P. (2004). *¿Qué dice ese gesto?* Barcelona: RBA Libros.
- Hiroto, U. (1998). Semántica de los gestos españoles. *Lingüística Hispánica*, 20. Recuperado el 3 de enero de 2016 de <http://lecture.ecc.u-tokyo.ac.jp/~cueda/kenkyu/higengo/semges.pdf>
- Julius, F. (1995). *El lenguaje del cuerpo*. Madrid: América Ibérica.
- López, J. (2008). Integración de la comunicación no verbal en la clase de E/LE. (TFM, documento no publicado). Universidad Antonio Nebrija. Recuperado en el 23 de enero del 2016 de http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/MaterialRedEle/Biblioteca/2008_BV_09/2008_BV_09_2_semestre/2008_BV_09_18Munoz_Lopez.pdf?documentId=0901e72b80e2ae32
- Nascimento, N. (2005). Comunicación no verbal: algunas diferencias gestuales entre España y Brasil. *Linred: Revista electrónica de lingüística*, 2.
- Patterson, M. (2011). *Más que palabras. El poder de la comunicación no verbal*. Barcelona: UOC.
- Poyatos, F. (1994). *La comunicación no verbal. Cultura, lenguaje y conversación*. Madrid: AKAL.
- Sánchez, G. (2009). La comunicación no verbal. *Estrategias de enseñanza y aprendizaje del español en China. Marco ELE. Revista de Didáctica del Español como Lengua Extranjera: suplementos*, 8, 1-16. Recuperado el 20 de enero de 2016 de http://marcoele.com/descargas/china/g.sanchez_comunicacionnoverbal.pdf

7. ANEXOS

7.1. Anexo 1

2ª actividad. Observa las siguientes imágenes y escribe en cada una de ellas una F si es una situación formal y una I si es una situación informal.

○



○



○



○



Las imágenes se han obtenido de:

https://www.google.ie/search?q=saludos+formales+en+español&biw=1517&bih=741&source=lnms&tbm=isch&sa=X&ved=oahUKEwjx_d_3kvzKAhVELg8KHaf4C9QQ_AUIBigB&dpr=0.9

7.2. Anexo 2

Persona diciendo que no:



Indicar con el dedo:



Personas esperando a la cola:



Persona sonriendo agradecida:



Imágenes obtenidas de:

https://www.google.ie/search?q=ambicioso&biw=1517&bih=741&source=lnms&tbm=isch&sa=X&ved=oahUKEwiur4uulPzKAhWBXg8KHZdLAnkQ_AUIBigB&dpr=0.9#tbm=isch&q=persona+sonriendo+&imgsrc=8nnmoQLCN_Qg7M%3A

7.3. Anexo 3



Está lleno de gente



Estoy a dos velas



Cara dura



Me parto de risa



Estas loco



Me tienes hart



Pedir para comer algo



Yo no quiero saber nada...



Nos vamos

7.4. Anexo 4

Mesa para una comida formal:



- | | |
|--|---|
| 1) Untador de mantequilla | 9) Plato principal |
| 2) Plato del Pan | 10) Y 11) Cuchara y Tenedor para postre |
| 3) Cuchara de Sopa | 12) Copa Vino Tinto |
| 4) Y 5) Tenedor y Cuchillo para ensalada | 13) Copa Champagne |
| 6) Y 7) Tenedor y cuchillo plato fuerte | 14) Copa Agua |
| 8) Porta plato (ojo: No se come de éste) | 15) Copa Vino Blanco |

Ropa para una comida formal:



Imagen obtenida de:

https://www.google.ie/search?q=ambicioso&biw=1517&bih=741&source=lnms&tbm=isch&sa=X&ved=0ahUKEwiur4uulPzKAhWBXg8KHZdLAnkQ_AUIBigB&dpr=0.9#tbm=isch&q=comida+semi+formal&imgsrc=psAjEBewyedahM%3A

7.5. Anexo 5

Actividad nº 1



Imágenes obtenidas de:

https://www.google.ie/search?noj=1&tbm=isch&sa=1&q=salir+de+tapas+&oq=salir+d+e+tapas+&gs_l=img..oi3oji5i3oji24l8.3385.6161.0.6431.15.14.0.1.1.0.103.938.13j1.14.0....0...1c.1.64.img..0.15.943.mrw7HZ17SEI



Imágenes obtenidas de:

https://www.google.ie/search?tbm=isch&q=comida+formal&ei=ChfDVqr4DoLCPdDh_vSA&emsg=NCSR&noj=1#emsg=NCSR&imgre=edMZN4bwX9y4yM%3A

7.6. Anexo 6

Actividad nº 3



Imágenes obtenidas de:

https://www.google.ie/search?noj=1&tbm=isch&sa=1&q=salir+de+tapas+&oq=salir+d+e+tapas+&gs_l=img.3..oi3ojoi5i3ojoi24l8.4637.7000.0.7905.15.14.0.1.1.0.151.723.12j2.14.0....0...1c.1.64.img..0.15.725.eGD2Q1luq1c#imgcr=72raNoXb3UlszM%3A

